

ACORD
DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN
PRIVIND READMISIA

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare „Părți”,

ghidându-se de dorința de a intensifica cooperarea dintre cele două Părți și de a garanta o implementare mai eficientă a normelor privind strămutarea persoanelor,

considerând ca fiind o prioritate respectarea și aplicarea drepturilor și obligațiilor stabilite de legislația internațională în vigoare și de asigurarea lor,

dorind să reglementeze procesul de readmisie reciprocă a persoanelor, în conformitate cu practica internațională în acest domeniu și angajamentele internaționale asumate, precum și dorind să definească condițiile de tranzit ale resortisanților țărilor terțe și apatrizilor a căror intrare, ședere sau domiciliere pe teritoriul statului celeilalte Părți este ilegală,

bazându-se pe o cooperare eficientă și pe principiul reciprocității, *ținând cont* de faptul că migrația ilegală reprezintă un pericol real pentru securitatea publică, stabilitatea economică și contribuie la agravarea situației criminogene pe teritoriile statelor Părți,

conștientizând faptul că suprimarea migrației ilegale a persoanelor reprezintă o parte componentă a cooperării europene,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1 Definiții

Termenii utilizați în prezentul Acord au următoarele semnificații:

„*readmisie*” - transferul, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, de către autoritatea competentă a statului solicitant și primirea de către autoritatea competentă a statului solicitat a persoanelor (resortisanții statului solicitat, resortisanții statelor terțe sau apatrizii) care au intrat, se află sau domiciliază ilegal pe teritoriul statului solicitant;

„ *cetățean al Republicii Moldova*” - persoana care deține cetățenia Republicii Moldova în conformitate cu legislația sa;

„ *cetățean al Republicii Azerbaidjan*” - persoana care deține cetățenia Republicii Azerbaidjan în conformitate cu legislația sa;

„*resortisant al unui stat terț*” - persoana care deține o altă cetățenie decât cea a uneia dintre statele Părților;

„*apatrid*” - persoana care nu deține cetățenia Republicii Moldova sau a Republicii Azerbaidjan și care nu deține cetățenia unui alt stat;

„*ședere*” - aflarea pe teritoriul statelor Părților în baza unei vize sau a unui regim fără viză, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților;

„*permis de ședere*” - permis actual, eliberat de către autoritățile competente ale Părților, care conferă unei persoane dreptul de ședere legală pe teritoriul statului Părții corespunzătoare;

„*viză*” - autorizație sau document, care conferă dreptul de a intra pe teritoriu, de ședere sau tranzit prin teritoriul statelor Părților, cu excepția vizei de tranzit aeroportuar.

„*viză de tranzit aeroportuar*” - viza care are drept scop tranzitarea aeroportului internațional pe teritoriul Republicii Moldova;

„*tranzit*” - trecerea resortisanților țărilor terțe sau a apatrizilor pe teritoriul statului solicitat, de la statul solicitant în statul de destinație;

„*stat solicitant*” - statul uneia dintre Părți care înaintează o cerere de readmisie sau o cerere de tranzit, în conformitate cu prezentul Acord;

„*stat solicitat*” - statul uneia dintre Părți căruia i se adresează o cerere de readmisie sau o cerere de tranzit, în conformitate cu prezentul Acord;

„*autorități competente*” - autoritățile statelor Părți, cărora le este încredințată punerea în aplicare a prezentului Acord.

Articolul 2 Principii generale

1. Consolidând cooperarea pentru prevenirea și combaterea migrației ilegale, în aplicarea prezentului Acord în privința persoanelor asupra cărora se aplică, Părțile respectă obligațiile care le revin în temeiul instrumentelor internaționale corespunzătoare, în special cele enumerate mai jos, precum și a drepturilor omului:

- Declarația Universală a Drepturilor Omului din 1948;
- Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 1950 și Protocoalele sale;
- Pactul internațional cu privire la drepturile civile și politice din anul 1966;

- Convenția ONU împotriva torturii și altor pedepse ori tratamente cu cruzime, inumane sau degradante din anul 1984;

- Convenția privind statutul refugiaților, semnată la Geneva, în anul 1951, precum și Protocolul său, încheiat în anul 1967.

2. Statul solicitat, în conformitate cu obligațiile care derivă din instrumentele internaționale menționate mai sus, trebuie să asigure protecția drepturilor persoanelor, în special a persoanelor transmise prin readmisie pe teritoriul său.

3. Statul solicitant, în lipsa oricăror motive care ar putea crea obstacole pentru transmiterea persoanei în statul solicitat, favorizează returnarea voluntară în schimbul returnării forțate.

Articolul 3

Readmisia resortisanților statelor Părților

1. Statul solicitat, la cererea statului solicitant și fără alte formalități care nu sunt prevăzute de prevederile prezentului Acord, primește orice persoană care nu întrunește sau încetează să mai întrunească condițiile de intrare, de ședere sau de domiciliere pe teritoriul statului solicitant, dacă se stabilește că persoana respectivă este cetățean al statului solicitat sau se presupune că este cetățean al statului solicitat prin probe *prima facie*.

2. Statul solicitat acceptă, de asemenea, următoarele categorii de persoane:

- copiii minori ai persoanelor menționate la alineatul 1 al prezentului articol, indiferent de locul de naștere sau de cetățenia acestora, dacă ei nu posedă dreptul de domiciliere independentă în statul solicitant;

- soții/soțiile persoanelor menționate la alineatul (1) din prezentul articol, care dețin cetățenia unei alte țări sau care nu au nicio cetățenie, care au dreptul de intrare și de ședere pe teritoriul statului solicitat sau care au obținut un astfel de drept, în cazul în care nu au dreptul de domiciliere independentă în statul solicitant.

3. Statul solicitat primește, de asemenea, persoanele care au renunțat la cetățenia statului solicitat după ce au intrat pe teritoriul statului solicitant, în conformitate cu legislația statului respectiv și care se află sau locuiesc ilegal pe teritoriul statului solicitant, cu excepția cazurilor în care acestor persoane nu le-a fost garantată cel puțin acordarea cetățeniei de către statul solicitant.

4. După ce statul solicitat dă un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, misiunea diplomatică competentă sau oficiul consular al statului solicitat, indiferent de dorința persoanei care urmează să fie readmisă, eliberează, în mod gratuit și în termen de cel mult 5 (cinci) zile lucrătoare, un certificat de returnare pentru persoana în cauză, cu termenul de valabilitate de 90 (nouăzeci) de zile. În cazul în care statul solicitat nu eliberează un certificat de returnare în termen de cinci (5) zile lucrătoare, acest lucru se consideră ca fiind acceptarea documentului de călătorie standard eliberat de statul solicitant în scopul expulzării persoanei din țară.

5. În scopul punerii în aplicare a alineatului 4 din prezentul articol, Părțile fac schimb de specimene de documente de călătorie.

Articolul 4

Readmisia cetățenilor țărilor terțe și a apatrizilor

1. Statul solicitat primește, la cererea statului solicitant și fără alte formalități care nu sunt prevăzute de prevederile prezentului Acord, orice cetățean al unui stat terț sau apatrid care nu îndeplinește sau încetează să mai îndeplinească condițiile de intrare, de ședere sau de reședință pe teritoriul statului solicitant, în cazul în care se stabilește sau se presupune, în baza probelor *prima facie*, că aceste persoane:

(a) la momentul depunerii cererii de readmisie, dețin o viză sau un permis de ședere valabil eliberat din partea statului solicitat, sau

(b) după șederea sau tranzitarea teritoriului statului solicitat, au intrat în mod ilegal și direct de pe teritoriul acestuia pe teritoriul statului solicitant.

2. Obligația de readmisie prevăzută la alineatul 1 din prezentul articol nu se aplică, dacă:

(a) cetățeanul statului terț sau apatridul se aflau exclusiv în zona de tranzit a unui aeroport internațional de pe teritoriul statului solicitat;

(b) cetățeanul statului terț sau apatridul și-au exercitat dreptul de intrare fără viză pe teritoriul statului solicitat.

Articolul 5

Cererea de readmisie

1. Pentru orice transfer a persoanei care este supusă readmisiei în baza uneia dintre obligațiile prevăzute la articolele 3 și 4 din prezentul Acord, este necesară transmiterea cererii de readmisie către autoritatea competentă a statului solicitat.

2. Cererea de readmisie trebuie să conțină cât mai multe informații cu privire la următoarele aspecte:

(a) informații concrete despre persoana care urmează să fie readmisă (nume, prenume, data nașterii și, dacă este posibil, locul nașterii și ultima reședință) și, dacă este cazul, informații concrete despre copiii minori, dacă sunt necăsătoriți și/sau soțul/soția;

(b) fotografia persoanei care urmează să fie readmisă.

3. În cererea de readmisie se includ, de asemenea, următoarele informații, dacă sunt disponibile:

(a) declarația care să indice faptul că persoana care urmează să fie transferată are nevoie de asistență sau de îngrijire, cu condiția ca persoana să fi consimțit la o asemenea declarație;

(b) informații privind necesitatea de protecție, măsuri de siguranță sau privind starea de sănătate a persoanei în cazul unui transfer individual.

4. La cererea de readmisie a resortisanților statelor Părți, trebuie să fie anexate copiile documentelor care confirmă cetățenia sau care demonstrează cetățenia *prima facie*, în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord.

5. La cererea de readmisie a resortisanților țărilor terțe sau a apatrizilor, trebuie să fie anexate copiile documentelor care confirmă temeiurile pentru readmisie sau presupunerile în baza *prima facie*, în conformitate cu articolul 4 din prezentul Acord.

6. Formularul tip, în conformitate cu care se întocmește cererea de readmisie, este prezentat în Anexa 5 la prezentul Acord.

7. Cererea de readmisie se expediază prin intermediul mijloacelor de comunicare electronice.

8. Cererea de readmisie a resortisanților statelor Părților nu se transmite dacă persoana în cauză este cetățean al statului solicitat și deține un document de călătorie valabil al statului solicitat. În acest caz, se transmite o notificare de transfer.

Articolul 6

Dovada cetățeniei statelor Părților

1. În conformitate cu alineatul 1 al articolului 3 din prezentul Acord, cetățenia poate fi demonstrată în baza documentelor enumerate în Anexa 1 la prezentul Acord. În cazul prezentării unor astfel de documente, autoritățile competente ale statelor Părților recunosc reciproc cetățenia fără alte investigații. Cetățenia nu poate fi stabilită în baza unor documente false.

2. În conformitate cu alineatul 1 al articolului 3 din prezentul Acord, cetățenia poate fi stabilită numai în baza documentelor enumerate ca dovezi *prima facie* (Anexa 2 la prezentul Acord), chiar dacă aceste documente au expirat.

3. În cazul prezentării unor astfel de documente, cu excepția cazului în care autoritățile competente ale statelor Părți dovedesc contrariul, cetățenia este recunoscută ca fiind stabilită. Cetățenia nu poate fi stabilită prin documente false în baza unor dovezi *prima facie*.

4. În cazul în care niciunul dintre documentele specificate în Anexele 1 și 2 la prezentul Acord, nu poate fi prezentat sau conține informații incomplete, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului solicitat organizează un interviu cu persoana care urmează să fie readmisă, în termen de zece (10) zile calendaristice de la data primirii cererii de desfășurare a interviului, pentru a stabili cetățenia acesteia. Autoritatea competentă a statului solicitat informează autoritatea competentă a statului solicitant despre rezultatele interviului nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare după desfășurarea acestuia.

5. Misiunea diplomatică corespunzătoare a statului solicitat sau oficiul consular utilizează spațiile sale administrative pentru a desfășura un interviu cu persoana care urmează să fie readmisă. În baza acordului comun, interviul se poate desfășura în afara spațiilor administrative ale misiunii diplomatice sau ale oficiului consular al statului solicitat. În acest caz, statul solicitant asigură securitatea funcționarului serviciului diplomatic în timpul desfășurării interviului de către acesta.

6. Cheltuielile organizaționale în ceea ce privește desfășurarea interviului sunt suportate de statul solicitant.

Articolul 7

Dovezi referitoare la resortisanții statelor terțe și apatrizi

1. În conformitate cu alineatul 1 al articolului 4 din prezentul Acord, dovezile care condiționează readmisia resortisanților statelor terțe și apatrizilor, se prezintă prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 3 la prezentul Acord. Dovezile nu pot fi prezentate prin intermediul unor documente false. Orice astfel de dovadă este recunoscută reciproc de către autoritățile competente ale statelor Părți, fără verificări suplimentare.

2. În conformitate cu alineatul 1 al articolului 4 din prezentul Acord, dovezile *prima facie* care condiționează readmisia resortisanților statelor terțe și apatrizilor, se prezintă prin intermediul documentelor enumerate în Anexa 4 la prezentul Acord. Dovezile *prima facie* nu pot fi prezentate prin intermediul unor documente false. În cazul prezentării unor astfel de dovezi, autoritățile competente ale statelor Părților consideră că temeiurile pentru readmisie sunt stabilite, cu excepția cazului în care acestea dovedesc contrariul.

Articolul 8 **Termene**

1. Cererea de readmisie se depune la autoritățile competente ale statului solicitat nu mai târziu de 6 (șase) luni de la primirea de către autoritatea competentă a statului solicitant a informațiilor conform cărora resortisantul statului terț sau apatridul nu îndeplinește sau încetează să îndeplinească condițiile de intrare, ședere sau reședință pe teritoriul statului solicitant.

2. Răspunsul la cererea de readmisie se emite în scris în termen de 20 (douăzeci) de zile calendaristice. Termenele respective încep să se calculeze din momentul confirmării recepționării cererii de readmisie. Readmisia se consideră agreată, dacă nu a fost recepționat un răspuns în termenele specificate.

3. Răspunsul la cererea de readmisie se trimite prin intermediul mijloacelor de comunicare electronică.

4. Persoana în cauză este transferată în termen de trei (3) luni de la obținerea acordului de readmisie sau de la expirarea termenului prevăzut la alineatul (2) al prezentului articol. La cererea statului solicitant, termenele pot fi prelungite pentru o perioadă necesară pentru a depăși impedimentele juridice sau practice.

Articolul 9 **Transferul persoanelor supuse readmisiei**

1. Înainte de transferul unei persoane supuse readmisiei, autoritățile competente ale statului solicitant trimit, înainte cu cel puțin 5 (cinci) zile lucrătoare către autoritățile competente ale statului solicitat, o notificare scrisă cu privire la transfer (Anexa 7 la prezentul Acord), care conține informația privind data, posibila însoțitor și alte informații privind transferul.

2. Transferurile se efectuează pe cale aeriană. Returnarea pe cale aeriană nu se limitează doar la transportatorii naționali ai Republicii Moldova și ai Republicii Azerbaidjan. Returnarea poate fi realizată prin zboruri regulate sau curse charter. În cazul returnării cu escortă, escorta nu se limitează la persoane din statul solicitant, cu condiția ca aceste persoane să fie autorizate de către statele Părților.

Articolul 10 **Readmisia eronată**

În cazul în care, în termen de șase (6) luni, se constată cazuri de nerespectare a cerințelor prevăzute la articolele 3 și 4 din prezentul Acord, statul solicitant readmite orice persoană care a fost transferată de către statul solicitat prin procedura de readmisie.

În asemenea cazuri se aplică *mutatis mutandis* dispozițiile procedurale ale prezentului Acord și se prezintă toate informațiile disponibile referitoare la stabilirea identității și cetățeniei persoanei care urmează a fi returnată.

Articolul 11 **Tranzit**

1. Autoritățile competente ale statelor Părților efectuează tranzitul resortisanților statelor terțe sau apatrizilor, numai în cazurile în care aceste persoane nu pot fi returnate direct în statul de destinație.

2. În prezența unor garanții de tranzit prin teritoriul altor potențiale state de tranzit și a confirmării readmisiei din partea statului de destinație, statul solicitat autorizează, la cererea statului solicitant, tranzitul resortisanților statelor terțe sau al apatrizilor.

3. Statul solicitat poate refuza tranzitul:

(a) dacă există riscul ca, în statul de destinație sau într-un alt stat de tranzit, resortisantul statului terț sau apatridul ar putea fi supus torturii, pedepselor sau tratamentelor inumane sau degradante, pedepsei cu moartea sau persecuției din motive de rasă, religie, naționalitate, precum și apartenență la un anumit grup social sau opinii politice;

(b) dacă în statul solicitat sau într-un alt stat de tranzit, resortisantul statului terț sau apatridul poate fi tras la răspundere penală;

(c) în interesul sănătății publice, al securității naționale, al ordinii publice sau al altor interese naționale ale statului solicitat.

4. Statul solicitat poate anula orice autorizație acordată în cazul în care apar sau au ieșit la iveală circumstanțe care împiedică tranzitul, menționate la alineatul 3 din prezentul articol, sau în cazul în care tranzitul persoane prin potențialele state de tranzit către statul de destinație sau acceptarea acesteia de către statul de destinație nu mai este asigurată. În acest caz, statul solicitant primește fără întârziere înapoi resortisantul statului terț sau apatridul.

Articolul 12 **Procedura de tranzit**

1. Cererea de tranzit se depune în scris la autoritățile competente ale statului solicitant și trebuie să conțină următoarele informații:

(a) tipul de tranzit (pe calea aeriană), alte posibile state de tranzit și destinația finală;

(b) datele privind persoana în cauză (prenumele, numele, alte nume sau pseudonime utilizate, data și, după caz, locul nașterii, sexul, naționalitatea, limba, tipul și numărul documentului de călătorie);

(c) punctul de trecere a frontierei de stat care urmează să fie utilizat, ora de transfer a persoanei în cauză și probabilitatea utilizării unei escorte;

(d) o declarație din partea statului solicitant despre faptul că acesta consideră că au fost îndeplinite condițiile prevăzute la alineatul 2 articolul 11 din prezentul Acord și că nu îi sunt cunoscute circumstanțe care ar constitui motivul de refuz al tranzitului în temeiul alineatului 3 articolului 11 din prezentul Acord;

(e) în caz de necesitate, în secțiunea „C. Notă” a cererii de tranzit, trebuie să fie menționate măsurile speciale de securitate, de asistență medicală sau alte măsuri solicitate de persoana în cauză.

Formularul tip în conformitate cu care se întocmește cererea de tranzit este prevăzut în Anexa 6 la prezentul Acord. Cererea de tranzit este transmisă prin mijloace de comunicare electronică.

2. Autoritatea competentă a statului solicitat, notifică în formă scrisă, în termen de 7 (șapte) zile lucrătoare, autoritatea competentă a statului solicitant cu privire la consimțământul său de a accepta persoana, confirmă punctul de trecere al frontierei de stat și timpul preconizat al primirii persoanei sau îi notifică despre refuzul de a tranzita și motivele acestuia.

3. Persoana care urmează să fie tranzitată este scutită de necesitatea de a obține o viză de tranzit la aeroport.

4. Autoritatea competentă a statului solicitat, sub rezerva consultării reciproce, facilitează efectuarea tranzitului, în special prin asigurarea supravegherii persoanei în cauză și prin punerea la dispoziție a facilităților necesare în acest scop.

5. Tranzitul se realizează în termen de treizeci (30) de zile din data obținerii autorizației, cu excepția cazului în care se convine altfel.

Articolul 13

Însoțirea persoanelor supuse readmisiei sau tranzitului

1. În cazul în care persoanele care sunt supuse readmisiei sau tranzitului, sunt escortate de către însoțitori, statul solicitant prezintă în scris următoarele informații în notificare: prenumele, numele, gradul, funcția, tipul, numărul și data eliberării legitimației de serviciu și a pașaportului însoțitorului, precum și documentul care atestă escortarea.

2. Însoșitorii sunt responsabili de escortarea persoanei supuse readmisiei sau tranzitului, de transmitere a persoanei respective reprezentantului autorității competente din țara de destinație, de transportul documentului de călătorie valabil și altor documente necesare, precum și de transmiterea acestora reprezentantului competent al țării de destinație. Persoanele însoșitoare nu trebuie să părăsească teritoriul de transfer convenit până când transferul persoanei supuse readmisiei nu va fi finalizat.

3. Persoanele însoșitoare sunt obligate să respecte legislația statului solicitat. Competențele însoșitorilor pe durata readmisiei sau a tranzitului se limitează la autoapărare. În absența unor funcționari ai părții solicitate autorizați să ia măsurile necesare pentru a sprijini însoșitorii, aceștia au dreptul de a reacționa în mod rezonabil și proporțional în cazul apariției unui pericol și a unei amenințări serioase, pentru a preveni evadarea, vătămarea lor sau a unor persoane terțe sau deteriorarea bunurilor.

4. În exercitarea atribuțiilor sale, însoșitorii trebuie să fie neînarmați, îmbrăcați în civil, să aibă pașapoarte valabile, legitimații de serviciu, documente care să confirme autorizația de escortă și înțelegerea cu privire la readmisie.

Articolul 14

Cheltuielile de transport și de tranzit

Toate cheltuielile de transport și de tranzit apărute în efectuarea readmisiei și tranzitului până la punctul de trecere al frontierei din țara de destinație, sunt acoperite de către statul solicitant.

Articolul 15

Protecția datelor cu caracter personal

1. Datele cu caracter personal care urmează să fie transmise în scopul punerii în aplicare a prezentului Acord sunt colectate, prelucrate și stocate în conformitate cu legislația națională a Părților și cu tratatele internaționale la care statele Părților sunt parte. În special, cu respectarea următoarelor principii:

a) Partea care primește datele cu caracter personal le utilizează exclusiv în scopurile și în condițiile stabilite de Partea care le transmite;

b) Partea care primește datele cu caracter personal informează Partea care transmite datele cu caracter personal cu privire la utilizarea datelor cu caracter personal și la rezultatele obținute pe baza acestora;

c) datele cu caracter personal pot fi transferate și utilizate numai de către autoritățile competente responsabile de punerea în aplicare a prezentului Acord. Transferul ulterior al acestora către alte autorități necesită acordul scris al Părții care transmite datele cu caracter personal;

d) Partea care transmite datele cu caracter personal garantează că informațiile transmise sunt corecte, necesare și corespunzătoare pentru scopurile pentru care sunt furnizate. Trebuie respectate restricțiile în conformitate cu legislația statului atunci când se furnizează date cu caracter personal. În cazul în care datele cu caracter personal furnizate sunt incorecte sau au fost furnizate în mod ilegal, Partea care primește datele este informată imediat despre acest lucru și va trebui să corecteze sau să distrugă datele cu caracter personal furnizate;

e) datele cu caracter personal furnizate vor fi stocate atât timp cât este necesar pentru îndeplinirea scopurilor pentru care au fost furnizate;

f) fiecare dintre Părți asigură protecția datelor cu caracter personal furnizate, de accesul, modificarea sau divulgarea neautorizată.

2. Datele cu caracter personal care urmează să fie transmise în legătură cu readmisia persoanelor pot reflecta doar următoarele informații:

a) datele privind persoana care urmează să fie readmisă și, dacă este necesar, membrii familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, pseudonime și porecle, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și anterioară);

b) buletin de identitate sau pașaport (numărul, data expirării, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, etc.);

c) alte date necesare pentru a stabili identitatea persoanei care este supusă readmisiei;

d) locurile de oprire și rutele de călătorie.

Articolul 16

Corespunderea cu alte angajamente internaționale

1. Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților, care decurg din alte tratate internaționale, la care statele Părților fac parte.

2. Nicio dispoziție din prezentul Acord nu împiedică returnarea persoanelor pe baza altor aranjamente formale sau informale.

Articolul 17

Autoritățile competente

1. Autoritățile competente ale Părților responsabile de punerea în aplicare a dispozițiilor Acordului sunt:

- Pentru Republica Moldova - Ministerul Afacerilor Interne prin intermediul Inspectoratului General pentru Migrație; Ministerul Afacerilor Externe.

- Pentru Republica Azerbaidjan - Serviciul de Stat pentru Migrație (principala autoritate competentă), Ministerul Afacerilor Externe, Serviciul Grănicerilor de Stat.

2. Părțile își comunică reciproc, pe cale diplomatică, datele de contact ale autorităților competente menționate la alineatul 1 din prezentul Articol în termen de treizeci (30) de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

3. Părțile se informează reciproc în termen de 10 (zece) zile, prin canale diplomatice, cu privire la orice modificare a autorităților competente menționate la alineatul 1 din prezentul articol.

Articolul 18

Puncte de control

1. Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, Părțile utilizează următoarele puncte de control la frontiera de stat:

din partea Republicii Moldova: Aeroportul Internațional Chișinău.

din partea Republicii Azerbaidjan: Aeroportul Internațional Heydar Aliyev.

2. Părțile se informează reciproc, în termen de 10 (zece) zile, prin intermediul autorităților competente, cu privire la orice modificări aduse listei punctelor de control la frontiera de stat menționate în alineatul 1 din prezentul articol.

Articolul 19

Existența obstacolelor apărute pe durata implementării Acordului

În implementarea Acordului se vor lua în considerație consecințele continue ale conflictului armat cu care se confruntă Republica Azerbaidjan.

Articolul 20

Limba

Pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord, Părțile utilizează limba rusă.

Articolul 21

Soluționarea divergențelor

Divergențele apărute în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, se soluționează prin negocieri sau consultări între autoritățile competente ale Părților.

Articolul 22 Completări și modificări

De comun acord între Părți, prezentul Acord poate fi completat și modificat prin protocoale separate, care fac parte integrantă a acestuia și intră în vigoare în conformitate cu articolul 24.

Articolul 23 Anexe

Anexele nr. 1-7 la prezentul Acord fac parte integrantă din acesta.

Articolul 24 Intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data primirii, prin canale diplomatice, a ultimei notificări în scris privind încheierea procedurilor interne necesare de către Părți, necesare pentru intrarea sa în vigoare.

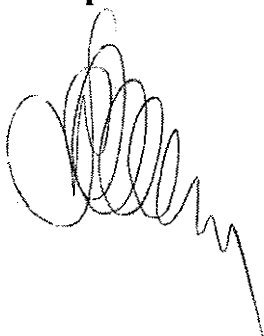
2. Fiecare dintre Părți poate suspenda temporar, total sau parțial prezentul Acord, în scopul asigurării securității naționale, menținerii ordinii publice și protejării sănătății publice, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice. Prezentul Acord se suspendă după 30 (treizeci) de zile din data primirii unei astfel de notificări. Părțile se notifică reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la încetarea suspendării prezentului Acord.

3. Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice. Efectele prezentului Acord încetează la expirarea a 180 (o sută optzeci) de zile din data primirii unei astfel de notificări.

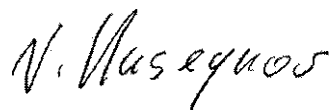
Întocmit în orașul Baku, „la 24 mai” 2024 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției divergențelor în interpretarea prezentului Acord, textul în limba rusă va fi de referință.

Pentru
Guvernul Republicii Moldova



Pentru
Guvernul Republicii Azerbaidjan



Dovada apartenenței cetățeniei la statele Părților

Cetățenia persoanei care este supusă readmisiei se stabilește în baza următoarelor documente valabile:

(a) pentru cetățenii Republicii Moldova:

- pașapoarte de orice tip (pașaportul cetățeanului Republicii Moldova, pașaportul diplomatic, pașaportul de serviciu);
- buletine de identitate;
- certificatul de returnare;
- certificatul de cetățenie sau alte documente oficiale în care se menționează sau în care se specifică în mod clar cetățenia.

(b) pentru cetățenii Republicii Azerbaidjan:

- pașapoarte de orice tip (pașaportul național, pașaportul diplomatic, pașaport de serviciu);
- certificat de returnare;
- buletine de identitate de orice tip, cu excepția buletinului de identitate de marinar.

Lista generală a documentelor a căror prezentare constituie o dovadă *prima facie* a cetățeniei statelor Părți:

- oricare dintre documentele menționate în Anexa 1, al căror termen de valabilitate a expirat;
- buletinul de identitate al militarului, recrutului sau livretul militar;
- permisul de conducere sau o copie a acestuia;
- certificatul de naștere sau o copie a acestuia;
- legitimația de serviciu sau o copie a acesteia;
- declarația oficială a persoanei care urmează să fie supusă readmisiei;
- alte dovezi recunoscute de către Partea solicitată, de la caz la caz;
- explicații ale martorilor luate în mod voluntar și consemnate în proces-verbal.

**Lista generală a documentelor care sunt dovezi pentru readmisia resortisanților
țării terțe și apatrizilor:**

- viza și/sau permisul de ședere eliberat de statul solicitat;
- buletinul de identitate eliberată apatrizilor cu reședința permanentă în statul solicitat;
- certificatul de returnare eliberat apatrizilor cu reședința permanentă în statul solicitat;
- ștampilele de intrare/ieșire sau mențiuni similare în documentul de călătorie al persoanei în cauză sau alte dovezi de intrare/ieșire.

Lista documentelor care constituie o dovadă *prima facie* pentru readmisia resortisanților țărilor terțe și apatrizilor

- declarații oficiale făcute, în special de către angajații serviciilor de frontieră ai statului solicitant și de alți martori care pot confirma trecerea frontierei de stat a persoanei în cauză;
- bilete, precum și certificate și facturi de orice tip (de exemplu, facturi pentru hotel, tichete privind programări la medic, permise de acces în instituții publice (private), contracte de închiriere auto, chitanțe privind plata cu cardurile de credit, etc.), care indică în mod clar că persoana în cauză s-a aflat pe teritoriul statului solicitat;
- informații care să confirme că persoana în cauză a apelat la serviciile unui curier sau ale unei agenții de transport;
- declarație oficială făcută de persoana în cauză în cadrul unei proceduri judiciare sau administrative;
- informațiile furnizate de autoritățile relevante ale statelor Părților cu privire la locul și condițiile de detenție a persoanei în cauză după intrarea acesteia pe teritoriul statului solicitat;
- amprente digitale;
- alte documente care confirmă faptul că persoana în cauză s-a aflat pe teritoriul statului solicitat.

[Stema Republicii Moldova]

[Stema Republicii Azerbaidjan]

.....
.....
.....

(autoritatea competentă solicitantă)

.....
(locul și data)

Numărul solicitării:

Către

.....
.....
.....
.....
.....
.....

(autoritatea competentă solicitată)

CERERE DE INTERVIU

CERERE DE READMISIE

în conformitate cu articolul 5 al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind readmisia

A. DATE PERSONALE

1. Numele de familie/prenumele (se subliniază numele de familie)

.....
.....

2. Numele de familie anterior (dacă a fost schimbat):

.....
.....

3. Data și locul nașterii:

.....
.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive și altele):

.....
.....

5. Alte nume (nume anterioare, alte nume folosite, sub care persoana este cunoscută, sau pseudonime):.....

.....
.....

6. Cetățenia și limba:

.....
.....

7. Starea civilă:

căsătorit(ă) celibatar(ă) divorțat(ă) văduv(ă)

În cazul persoanelor căsătorite: numele soțului/soției:

.....
.....

Numele și vârsta copiilor, dacă există.....

.....
.....

8. Ultima adresă în Statul solicitant:

.....
.....

(loc pentru
fotografie)

B. DATE PERSONALE ALE SOȚULUI/SOȚIEI (ÎN CAZUL PERSOANELOR CĂSĂTORITE)

1. Numele de familie/prenumele (se subliniază numele de familie):

.....
.....

2. Numele de familie anterior (dacă a fost schimbat):

.....
.....

3. Data și locul nașterii:

.....
.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive și altele):

.....

5. Alte nume (nume anterioare, alte nume folosite, sub care persoana este cunoscută, sau pseudonime):.....

.....

6. Cetățenia și limba:

.....

C. DATELE PERSONALE ALE COPILOR, DACĂ EXISTĂ

1. Numele complet (se subliniază numele de familie):

.....
.....

2. Data și locul nașterii:

.....
.....

3. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive și altele):.....

.....

4. Cetățenia și limba:.....

.....

D. CIRCUMSTANȚE SPECIALE PRIVIND PERSOANA CARE URMEAZĂ SĂ FIE TRANSFERATĂ

1. Starea de sănătate (de exemplu, necesitatea unei îngrijiri medicale speciale, denumirea bolilor infecțioase în limba latină):

.....
.....

2. Indicii privind persoana deosebit de periculoasă (de exemplu persoană suspectată de comiterea infracțiunilor grave, comportament agresiv):

.....
.....

E. DOVEZI SUPLIMENTARE

.....

(numărul documentului)

(data și locul emiterii)

.....

.....

(autoritatea emitentă)

(data expirării)

F. NOTĂ

.....
.....

(semnătură) (locul ștampilei)

[Stema Republicii Moldova]

[Stema Republicii Azerbaidjan]

.....
.....
.....
.....

(autoritatea competentă solicitantă)

.....

(locul și data)

Nr. de referință

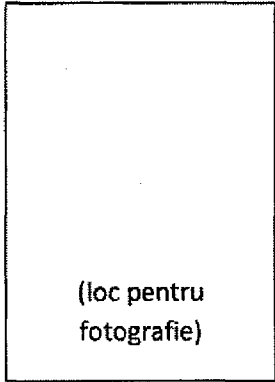
Către

.....
.....
.....
.....

(autoritatea competentă solicitată)

CEREREA DE TRANZIT
în conformitate cu articolul 12 al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Azerbaidjan privind readmisia

A. DATE PERSONALE



1. Numele complet (se subliniază numele de familie):

.....
.....

2. Numele de familie anterior (dacă a fost schimbat):

.....
.....

3. Data și locul nașterii:

.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive și altele):

.....
.....

5. Alte nume (nume anterioare, alte nume folosite, sub care persoana este cunoscută, sau pseudonime):

.....

6. Cetățenia și limba:.....

.....

7. Tipul și numărul documentului de călătorie:

.....
.....

B. OPERAȚIUNEA DE TRANZIT

1. Tipul de tranzit:

aerian

2. Statul de destinație finală:

.....
.....

3. Alte state de tranzit posibile:

.....
.....
4. Data și ora propusă, punctul de trecere a frontierei de stat propus, și eventuala escortă,.....

.....
5. Acceptarea persoanei este garantată de orice alt stat de tranzit și de statul de destinație finală.

(alin. 2 art. 11)

da nu

6. Există motive privind refuzul tranzitului?

(alin. 3 art. 11)

da nu

C. NOTĂ

.....
.....
.....
.....

(Semnătură) (locul stampilei)

NOTIFICAREA PRIVIND TRANSFERUL
în conformitate cu alineatul 1 articolul 9 al Acordului dintre Guvernul Republicii
Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind readmisia

DE LA:

(autoritatea competentă/ statul solicitant)

CĂTRE:

(autoritatea competentă / statul solicitat)

DATA: _____

Informații privind transferul

Vă aducem la cunoștință că _____ la punctul internațional de trecere a frontierei
 de stat _____

(denumirea statului solicitant)

pe itinerarul desemnat vor fi transferate _____

(denumirea statului solicitat)

persoana (persoanele) menționată (menționate mai jos).

Data:	Ora sosirii:	Destinația:	Ora trimiterii:	Cursa aeriană:

Date personale

<u>Numele și prenumele</u>	<u>Data nașterii</u> (data/luna/anul):	<u>Nr.</u> <u>documentului</u> <u>de trecere</u>
<u>Numele și prenumele</u>	<u>Data nașterii</u> (data/luna/anul):	<u>Nr.</u> <u>documentului</u> <u>de trecere</u>
<u>Numele și prenumele</u>	<u>Data nașterii</u> (data/luna/anul):	<u>Nr.</u> <u>documentului</u> <u>de trecere</u>
<u>Numele și prenumele</u>	<u>Data nașterii</u> (data/luna/anul):	<u>Nr.</u> <u>documentului</u> <u>de trecere</u>
<u>Numele și prenumele</u>	<u>Data nașterii</u> (data/luna/anul):	<u>Nr.</u> <u>documentului</u> <u>de trecere</u>

Informații privind persoanele de însoțire (numărul de persoane de însoțire: __)

<u>Numele și prenumele</u>	Tipul și numărul pașaportului
<u>Numele și prenumele</u>	Tipul și numărul pașaportului
<u>Numele și prenumele</u>	Tipul și numărul pașaportului
<u>Numele și prenumele</u>	Tipul și numărul pașaportului
<u>Numele și prenumele</u>	Tipul și numărul pașaportului

Informații despre persoanele care au nevoie de însoțire, asistență sau îngrijire specială din cauza stării de sănătate sau a vârstei

<u>Numele și prenumele</u>	<u>Motivele:</u>
<u>Numele și prenumele</u>	<u>Motivele:</u>
<u>Semnătura reprezentantului autorității competente:</u> _____	
Tel.: _____	
E-mail: _____	